**м. Київ** **«14» квітня 2023 р.**

**ЗАПИТ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ**

  (далі – „**Запит**”)

Товариство Червоного Хреста України (далі – «ТЧХУ») оголошує конкурс на місцеву закупівлю послуг пруфрідінгу (редакції) та перекладу документів англійською та українською мовами.

**Опис позиції до закупівлі**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№\*** | **Назва** | **Додаткова інформація** |
| 1. | **Послуги пруфрідінгу (редакції) та перекладу документів англійською та українською мовами** | Подробиці в Додатку №1, №2 |
| 2. | **Послуги пруфрідінгу (редакції) документів англійською та українською мовами** | Подробиці в Додатку №1, №2 |

\*Товариство Червоного Хреста України залишає за собою право змінювати кількість замовлення залежно від наявного фінансування.

\*\* Товариство Червоного Хреста України залишає за собою право здійснювати додаткову закупівлю протягом 2023 року

**Місце надання послуг –** переклад надається на електронну адресу замовника [zakaz@redcross.org.ua](mailto:zakaz@redcross.org.ua) або на адресу менеджера (представника ТЧХУ).

|  |  |
| --- | --- |
| **Обов’язкові кваліфікаційні вимоги до постачальника товарів або виконавця робіт та послуг** | **Документи, які підтверджують відповідність кваліфікаційним вимогам** |
| Право на здійснення підприємницької діяльності з відповідністю КВЕДам | * Копія свідоцтва про державну реєстрацію (для зареєстрованих до 07.05.2011 року, якщо їм не було видано Виписку) або Виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців або Витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців, в якому зазначаються основні види діяльності * Копія свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість або Витяг з реєстру платників єдиного податку (для зареєстрованих з 01.01.2014 року), або довідки з податкового органу про обрання системи оподаткування |
|  | * Відповідні сертифікати, ліцензії |
| Безготівковий розрахунок,  Робота по 100% постоплаті | * Цінова пропозиція з зазначенням банківських реквізитів постачальника, умов оплати та поставки. |
| Юридична особа, яка є учасником, не внесена до Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов’язані з корупцією правопорушення | * Лист-гарантія на бланку учасника |
| Юридична особа протягом останніх трьох років не притягувалася до відповідальності за порушення, передбачене пунктом 4 частини другої статті 6, пунктом 1 статті 50 Закону України «Про захист економічної конкуренції», у вигляді вчинення анти конкурентних узгоджених дій, які стосуються спотворення результатів торгів (тендерів) |
| Службова (посадова) особа учасника, яка підписала тендерну пропозицію, не було засуджено за злочин, вчинений з корисливих мотивів, судимість з якої не знято або не погашено у встановленому законом порядку |
| Юридична особа, яка є учасником, не має заборгованості із сплати податків і зборів (обов’язкових платежів) |
| Юридична особа, яка є учасником, не має  серед кінцевих бенефіціарних власників, членів або учасників немає російської федерації, громадян російської федерації або юридичних осіб, створених та зареєстрованих відповідно до законодавства російської федерації.  Відповідно до Постанови КМУ № 187 від 03.03.2022 року. |
| Схематичне зображення структури власності |  |
| Зразок перекладу | * Переклад тексту згідно Додатку 3 |

Інша інформація:

* Валютою тендерної пропозиції є гривня. Розрахунки здійснюватимуться у національній валюті України на розрахунковий рахунок постачальника.
* Оплата за надані послуги здійснюється шляхом безготівкового перерахування коштів 100% передплата на поточний рахунок Учасника. Якщо Учасник пропонує власну систему оплати, просимо вказати її в Додатку 2.
* У разі відмінності запропонованої Учасником пропозиції від тієї, що вказана в технічному завданні (Додаток 1), рішення про допустимість такого відхилення приймається тендерним комітетом.
* Покупець має право змінювати обсяг закупівлі залежно від реального фінансування видатків та/або виробничої потреби Покупця.

**Склад цінової пропозиції:**

1. Цінова пропозиція у формі Додатку 2 до запиту на фірмовому бланку;
2. Документи, які підтверджують відповідність технічним та кваліфікаційним вимогам (див. таблиці вище);
3. Також просимо додати до Вашої тендерної пропозиції будь-які інші документи, що, на Вашу думку, можуть бути корисними для оцінки пропозиції (наприклад, рекомендаційні листи, тощо).

Запитання щодо цінової пропозиції надсилайте на електронну пошту: [tender@redcross.org.ua](mailto:tender@redcross.org.ua) до 20.04.2023 р.

**Цінові пропозиції приймаються на електронну пошту:** [tender@redcross.org.ua](mailto:tender@redcross.org.ua) **до 21.04.2023 р. 18:00**.

**Підписанням та поданням своєї цінової пропозиції учасник погоджується з наступним:**

* участь у закупівлі пов’язаних осіб або ж змова учасників місцевої закупівлі забороняється. У разі виявлення таких фактів, результат закупівлі буде відмінено або договір з відповідним постачальником буде достроково розірвано в односторонньому порядку з поверненням всього отриманого таким постачальником за договором та відшкодуванням збитків завданих Організації.
* пропозиція може бути відхилена, та/або договір може бути розірваний, якщо є будь-які докази, що підписання договору або виконання договору включають в себе хабарництво або будь-які інші незаконні дії.
* учасник самостійно одержує всі необхідні документи, пов’язані з поданням його тендерної пропозиції, та несе всі витрати на їх отримання.

**Підписанням та поданням своєї цінової пропозиції учасник підтверджує:**

1.1. з метою забезпечення дотримання вимог законодавства України, а саме Постанови Кабінету міністрів України №187 від 03 березня 2022 року «Про забезпечення захисту національних інтересів за майбутніми позовами держави Україна у зв’язку з військовою агресією Російської Федерації», на дату подання пропозиції, він (його посадові особи) не належить до:

- юридичних осіб, створених та зареєстрованих відповідно до законодавства України, кінцевим бенефіціарним власником, членом або учасником (акціонером), що має частку в статутному капіталі 10 і більше відсотків, яких є Російська Федерація, громадянин Російської Федерації, крім того, що проживає на території України на законних підставах, або юридична особа, створена та зареєстрована відповідно до законодавства Російської Федерації;

- осіб, пов’язаних з державою-агресором.

1.2. На Учасника (його посадових осіб) не поширюється дія економічних Санкцій\*.

Санкції\* - Санкції Ради безпеки ООН, Відділу з контролю за іноземними активами Державного казначейства США, Департаменту торгівлі Бюро промисловості та безпеки США, Державного департаменту США, Європейського Союзу, України, Великобританії або будь-якої іншої країни чи організації, рішення і акти якої є юридично обов'язковими.

1.3. Учасника (його посадових осіб) не включено до:

Санкцій РНБО (Ради національної безпеки і оборони України).

Санкційного списку Міністерства Фінансів США (OFAC).

Санкційного списку Канади.

Санкційного списку ЄС.

Зведеного санкційного списку Австралії.

Санкційного списку Великобританії.

Санкційного списку Японії проти РФ у зв'язку з подіями в Україні.

Санкційних списків Бюро промисловості та безпеки (BIS) Міністерства торгівлі США.

**Методика обрання переможця конкурсу (процедури місцевої закупівлі).** Спочатку серед поданих цінових пропозицій Тендерним комітетом відбираються пропозиції, які відповідають технічним, кваліфікаційним та іншим вимогам до предмета закупівлі та постачальника, які містяться у цьому Запиті.

**З відібраних цінових пропозицій обирається пропозиція за наступними критеріями:**

**Ціна – 60%**

**Якість перекладу – 40%**

Визначення переможця даної процедури закупівлі відбудеться, протягом 3 робочих днів з дати розгляду цінових пропозицій. Результати процедури закупівлі буде повідомлено всім учасникам не пізніше 3 (трьох) робочих днів з дати прийняття рішення про визначення переможця шляхом надсилання відповідних повідомлень всім учасникам місцевої закупівлі електронною поштою або розміщення інформації на сайті Товариства www.redcross.org.ua.

**Укладання договору:** Замовник укладає договір про закупівлю з учасником, який визнаний переможцем, протягом строку дії його пропозиції, не пізніше ніж через 20 днів з дня прийняття рішення про намір укласти договір про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації та пропозиції учасника-переможця. Умови договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту цінової пропозиції переможця процедури закупівлі. Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов’язань сторонами в повному обсязі. Зміни до договору про закупівлю оформлюються в такій самій формі, що й договір про закупівлю, а саме у письмовій формі шляхом укладення додаткової угоди до договору. У разі відмови переможця від підписання договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації, замовник відхиляє цінову пропозицію такого учасника та визначає переможця серед тих учасників, строк дії цінової пропозиції яких ще не минув.

Голова тендерного комітету Р.І. Ошовська

**Додаток 1  до запиту**

**Технічні вимоги**

1. Вища освіта, бажано – лінгвістична.
2. Досвід перекладу/пруфрідінгу не менше 2 (двох) років.
3. Досвід спрівпраці з міжнародними організаціями/європейськими інституціями.
4. Досвід коректорських послуг.
5. Високий рівень лінгвістичної підготовки і знання на різних тематиках, навіть вузькоспеціалізованих.
6. Готовність приймати термінові задачі, оскільки терміни виконання завдань можуть відрізнятися залежно від кількості роботи.
7. Послуги надаються онлайн.
8. Учасник повинен відправити перекладений та вичитаний текст пробного зразка, зазначеного у Запиті.
9. Строки опрацювання замовлення:

* 3 дні на документ від 1000 до 5000 слів;
* документ від 5000 слів – від 5 днів.

**Критерії оцінки перекладу**

1. За термінологічною правильністю, точністю (дотримання термінології офіційних текстів Міжнародного Руху ЧХЧП).

2. За стилістикою (офіційно-ділова, з урахуванням специфіки цільової аудиторії на яку направлений документ).

3. За рівнем легкості сприйняття та легкості читання речень.

4. За рівнем збереження змісту і контексту при перекладі.

**Критерії оцінки редагування (пруфрідингу тексту)**

1. За рівнем адаптації тексту на відповідність нормам і правилам англійської (британської) мови.

2. За рівнем та якістю знаходження виправлення помилок лексичного, синтаксичного, орфографічного характеру.

3. За рівнем перевірки правильності та покращення переносів, заголовків, списків, скорочень, цитат, виносок та референсів тощо.

4. За рівнем покращення стилістики тексту з урахування цільової аудиторії документу.

5. За рівнем якості форматування документу (єдиний стиль тексту, розмір тощо).

**Додаток 2  до запиту**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва підприємства/фізичної особи), надає свою пропозицію щодо участі у закупівлі інформаційно-консультаційних послуг з вивчення іноземної мови (онлайн-курси ділової англійської мови).

|  |  |
| --- | --- |
| Відомості про підприємство | Повне найменування учасника – суб’єкта господарювання |
| Ідентифікаційний код за ЄДРПОУ |
| Реквізити (адреса – юридична та фактична, телефон, факс, телефон для контактів) |
| Банківські реквізити |
| Відомості про особу (осіб), які уповноважені представляти інтереси Учасника | (Прізвище, ім’я, по батькові, посада, контактний телефон). |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва** | **Характеристики** | **Кількість** | **Вартість за 1800 знаків з пробілами**  (з врахуванням відповідного  до системи оподаткування податку), **грн.** |
| 1 | **Послуги пруфрідінгу (редакції) документів англійською та українською мовами** | Вичитка англомовних текстів за наступними критеріям:   * Перевірка тексту на відповідність нормам і правилам англійської (британської) мови. * Пошук та виправлення помилок лексичного, синтаксичного, орфографічного характеру. * Перевірка правильності переносів, заголовків, списків, скорочень. * Перевірка дотримання стилістики тексту.   Лексика: ділова лексика (офіційно-діловий стиль), дипломатична та адвокаційна термінологія, гуманітарна термінологія. Уміння застосовувати політичні термінології ЄС та лексику Міжнародного Руху Червоного Хреста та Червоного Півмісяця  Нотаріальне завірення не треба. | На підставі заявки протягом 2023 року |  |
| 2 | **Послуги пруфрідінгу (редакції) та перекладу документів англійською та українською мовами** | Критерії вичитки + Критерії перекладу:   * Переклад з Української мови на Англійську мову та навпаки   Лексика: ділова лексика (офіційно-діловий стиль), дипломатична та адвокаційна термінологія, гуманітарна термінологія. Уміння застосовувати політичні термінології ЄС та лексику Міжнародного Руху Червоного Хреста та Червоного Півмісяця  Нотаріальне завірення не треба. | На підставі заявки протягом 2023 року |  |

**Умови оплати:     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Заявлена вартість послуг є дійсною до кінця 2023 року від дати надання комерційної пропозиції.

Ми погоджуємося з умовами, що Ви можете відхилити нашу чи всі надані пропозиції, та розуміємо, що Ви не обмежені у прийнятті будь-якої іншої пропозиції з більш вигідними для Вас умовами.

Ми погоджуємося з умовами, що Замовник має право розділити дану закупівлю між декількома постачальниками за умови наявності більш вигідних умов на різні позиції. В такому разі подальші замовлення послуг будуть відбуватись з порівнянням цінових пропозицій та вибором постачальника серед вищезазначених переможців за підсумками найбільш вигідної цінової пропозиції.

Ми погоджуємося з умовами, що Замовник має право самостійно зменшити обсяги закупівлі в залежності від наявного фінансування.

Ми погоджуємося зафіксувати цінову пропозицію на термін в 30 календарних днів з моменту подачі.

*\* Товариство Червоного Хреста України є громадською неприбутковою організацією і просить надати максимальні знижки на товари, вказані у ціновому запиті.*

Керівник організації/ФОП: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 МП                                                         підпис ПІБ

**Додаток 3  до запиту**

**Текст для перекладу**

1. **Загальний огляд допоміжної ролі**

Допоміжна роль Національного товариства - це специфічне і особливе партнерство, що передбачає взаємну відповідальність і вигоди, в якому органи державної влади і Національне товариство домовляються про сфери, в яких Національне товариство доповнює або замінює державні гуманітарні служби. Національне товариство повинно мати можливість надавати свої гуманітарні послуги в будь-який час відповідно до основоположних принципів, зокрема принципів неупередженості, нейтралітету та незалежності.

На практиці це означає, що:

* Національні Товариства як допоміжні органи державної влади в гуманітарній сфері **зобов'язані серйозно ставитися до будь-якого прохання** своїх органів державної влади здійснювати гуманітарну діяльність в рамках своїх повноважень;
* Держави **повинні утримуватися від прохань до Національних товариств здійснювати діяльність, яка суперечить Фундаментальним принципам або Статуту Руху чи його місії**, а Національні товариства зобов'язані відхилити будь-яке таке прохання.

На практиці допоміжна роль реалізується через діяльність та послуги, а також постійний діалог. Важливо, що те, як допоміжна роль національного товариства реалізується на практиці, залежить від конкретного контексту, в якому працює національне товариство. Це включає в себе конкретні потреби в країні, спроможність органів державної влади надавати послуги та спроможність Товариства доповнювати державні послуги.

Таким чином, практична концептуалізація та визначення допоміжної ролі є досить багатогранним і динамічним процесом, але має вирішальне значення для впровадження позитивних змін у співпраці з органами державної влади. Він дозволяє дослідити та покращити розуміння переваг та відповідальності обома сторонами (органами влади та Червоним Хрестом). Крім того, це дає НТ великий простір для потенційних адвокаційних дій, які дуже часто є необхідними для кращого доступу, визнання та прийняття на всіх рівнях країни.

1. **Контекстний огляд допоміжної ролі ТЧХУ**

Товариство Червоного Хреста України (ТЧХУ) зареєстроване як юридична особа з 1991 року. Офіційно визнано Національним Товариством у 1992 році Указом Президента України № 548/92 "Про Товариство Червоного Хреста України", а також МКЧХ та Рішенням IX сесії Генеральної Асамблеї Міжнародної Федерації Товариств Червоного Хреста і Червоного Півмісяця у 1993 році. У 1999 році Верховна Рада України (Парламент) прийняла Закон "Про символіку Червоного Хреста, Червоного Півмісяця і Червоного Кристала в Україні", з подальшими змінами у 2009 році. У 2003 році була прийнята перша редакція Закону України "Про Товариство Червоного Хреста України", після чого до нього неодноразово вносилися зміни аж до січня 2020 року. Ці закони визначили основну концепцію допоміжної ролі в Україні та стали міцним орієнтиром для ТЧХУ. Нещодавні кризові ситуації підкреслили як важливість цієї загальної національної законодавчої бази, так і необхідність посилення навичок адвокації та впливу, щоб посилатися на них з метою найкращого використання допоміжної функції Товариства Червоного Хреста України.

До 2013 року ТЧХУ працювало з обмеженими перешкодами, а допоміжна діяльність була зосереджена переважно на медичній діяльності, зокрема, на загальнонаціональній мережі медсестер, що відвідують пацієнтів вдома, яка фінансується Міністерством охорони здоров'я (МОЗ). У 2013-2014 роках революція Євромайдану, анексія Криму, а також збройний конфлікт на сході України призвели до необхідності реструктуризації ТЧХУ та розширення його діяльності, а також кола його партнерів. Це включало створення загонів швидкого реагування (ЗШР) в усіх регіонах, реструктуризацію системи управління волонтерами ТЧХУ, започаткування напряму психосоціальної підтримки та соціальної згуртованості, запровадження мобільних медичних бригад, залучення до гуманітарної освіти та поширення МГП, а також загальне відродження та організаційний розвиток усіх відділень ТЧХУ (24 регіони). Видимість та загальнонаціональна присутність ТЧХУ значно зросли, а відносини з органами державної влади на різних рівнях були відповідно зміцнені.

………………………

Частина цього оцінювання, що стосується МГП, складалася з кабінетного аналізу, а також низки внутрішніх і зовнішніх "мозкових штурмів". Кабінетний аналіз включав огляд офіційних запитів від міністерств та інших офіційних органів влади, а також правовий аналіз. Оцінка нормативно-правових положень охопила такі документи, як Закон України "Про Товариство Червоного Хреста України"; Закон України "Про символіку Червоного Хреста, Червоного Півмісяця та Червоного Кристала", Резолюція 2 30-ї Міжнародної конференції (2007 р.) "Специфіка Міжнародного руху Червоного Хреста і Червоного Півмісяця в діях і партнерствах та роль Національних товариств як допоміжних органів державної влади в гуманітарній сфері"; Резолюція 7 Ради делегатів (2011 р.) "Національні товариства, що готуються до збройних конфліктів та інших ситуацій насильства, та реагують на них"; Резолюція Ради делегатів 2005 року "Національні товариства Червоного Хреста і Червоного Півмісяця як допоміжні органи державної влади в гуманітарній сфері"; Статут Руху та Основоположні принципи (1986); Положення про використання символіки Червоного Хреста і Червоного Півмісяця Національними товариствами (1991); Стратегія ТЧХУ на 2021-2025 роки; Постанова Кабінету Міністрів України "Про утворення Міжвідомчої комісії з питань застосування та впровадження норм міжнародного гуманітарного права в Україні" (2017.04.26) та наказ Міністерства з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій про склад Комісії (2022.02.02).

